



Les Matheson <les.matheson@gmail.com>

---

## Missing "Mimesis"

13 messages

---

**Les Matheson** <les.matheson@gmail.com>  
To: Jacinta Lamb <jacinta.lamb@gmail.com>

Sun, Mar 1, 2020 at 8:25 AM

Referring to this week 1 guidance in the statement journals assignment, it seems like I'm missing the "Mimesis (659-674)" material. I went through the email on the topic and can't see it. The other readings are accounted for.

Everything I have on this project [can be found here](#), if it's buried there perhaps you can point me in the right direction?

### Week 1 - Translatability and Untranslatability

T 1/7 Jeremy Munday - "A Translation Studies Perspective" (*Why Concepts Matter, Chapter 1*). **SJ 1**

"The specification of the translation environment is certainly complex. The wide range of extra-textual factors, including the socio-cultural, political and ideological (in its wide cognitive sense of "a special type of socially shared mental representations"), are far from easy to differentiate..." p.43

R 1/9 Barbara Cassin – Dictionary of Untranslatables; "Introduction" (xvii-xx), "To Translate" (1139-1151), and "**Mimesis**" (659-674)??  
**SJ 2**

---

**Jacinta Lamb** <jacinta.lamb@gmail.com>  
To: Les Matheson <les.matheson@gmail.com>

Sun, Mar 1, 2020 at 1:58 PM

Oh, sorry. He sent us an email saying he forgot to upload it so just not to bother about that part.  
[Quoted text hidden]

---


**Jacinta Lamb** <jacinta.lamb@gmail.com>  
To: Les Matheson <les.matheson@gmail.com>

Sun, Mar 1, 2020 at 2:02 PM

Also here are week 3 readings, thank you (again) so much - I'm still working on 3 classes worth of stuff but I can finally do stuff with the kids again rather than sit and sweat over these journals and it's such a relief.  
[Quoted text hidden]

---

### 2 attachments

 **Tao Te Ching - 3 Versions.pdf**  
2077K

 **Walter Benjamin.pdf**  
1142K

---

**Les Matheson** <les.matheson@gmail.com>  
To: Jacinta Lamb <jacinta.lamb@gmail.com>

Sun, Mar 1, 2020 at 2:41 PM

Actually I'm learning things I find interesting, and my reluctance to mention that arises from fear about the scope of the task :)

[Quoted text hidden]

---

**Jacinta Lamb** <jacinta.lamb@gmail.com>  
To: Les Matheson <les.matheson@gmail.com>

Sun, Mar 1, 2020 at 6:21 PM

I think you'd like the professor a lot actually - he reminds me of you every time he talks pretty much but I sense he doesn't say a lot of what he would like to because he knows the students aren't really at his level, philosophizing wise, so it would just be met with a bunch of blank stares.

He holds a meeting in the sculpture garden every week and records it on Facebook but I'm not sure there would be any way for you to really see it without joining his page and that's hard when you're not actually supposed to be in the class.

[Quoted text hidden]

---

**Les Matheson** <les.matheson@gmail.com>  
To: Jacinta Lamb <jacinta.lamb@gmail.com>

Sun, Mar 1, 2020 at 7:31 PM

Well I would probably enjoy the class if I wasn't carrying a full load and otherwise had time. But... the material... omg. This S2 reading with it's 12 pages of "To Translate" is just ridiculous in depth. If you actually wanted to understand it, you would be doing multiple research sessions for every paragraph. Anybody who hasn't been an academic in those particular fields for a decade or more is going to be lost. I'm absolutely not going to do all that research, and even a careful read takes a lot of time when you're losing 2/3 of the meaning. I can't imagine that your peers in the class are much better equipped for this. So why is he firing so high above everyone's heads? What is all of that "I read it 3 times and still missed most of it" supposed to achieve?

Now that I've been a teacher for a couple of years, and appreciate how much work it is to create material that's appropriate to the student's level and keeps moving them forward, I think a lot of these professors have just given up that approach and so they throw a book at the class to see what sticks because it's less work for them.

[Quoted text hidden]

---

**Jacinta Lamb** <jacinta.lamb@gmail.com>  
To: Les Matheson <les.matheson@gmail.com>

Sun, Mar 1, 2020 at 7:41 PM

Yeah... I don't understand how everyone else seems to understand - I'm generally not the dumbest or smartest person in the room at UCLA but I was just at the point where I couldn't even ask him questions anymore because we'd gone so far beyond anything I could comprehend. His lectures are actually pretty understandable but then you look at the readings and none of what he says seems relevant to the readings anyway. Most people don't even come to lecture anymore. I think there are about 160 enrolled in the class and maybe 50 show up now? I've actually never seen attendance drop off so much and he said it's gotten so bad next quarter he's going to take attendance.

[Quoted text hidden]

---

**Les Matheson** <les.matheson@gmail.com>  
To: Jacinta Lamb <jacinta.lamb@gmail.com>

Sun, Mar 1, 2020 at 8:00 PM

Well that world is just very different than my world, education-wise. I suspect it's just sort of the nature of academia: they're not under the kind of performance pressure that you get in the business world. I'm measured by how well my students are able to master the material in ways that are meaningful for the jobs they're doing. I don't have the luxury of floating above it all and dismissing those who can't appreciate my brilliance, even if that's 2/3 of the class.

The point of teaching is to bridge the student to new skills and understanding, and that's a challenge. A good teacher has to keep working that problem, it has many dimensions.

Oh well. Just whining now.

[Quoted text hidden]

---

**Jacinta Lamb** <jacinta.lamb@gmail.com>  
To: Les Matheson <les.matheson@gmail.com>

Sun, Mar 1, 2020 at 8:15 PM

Off topic but the realtor is coming tomorrow. Is there a specific way you want me to keep you in the loop (three way emails?) or shall I just let you know what she says until we actually get to the parts where you're needed more?

Right now I'm just asking her what we should fix up etc. Is there anything else you can think of that I should talk to her about?

[Quoted text hidden]

---

**Les Matheson** <les.matheson@gmail.com>  
To: Jacinta Lamb <jacinta.lamb@gmail.com>

Sun, Mar 1, 2020 at 8:24 PM

Well it's a big and expensive project with many implications, I'd like to know what's going on. I may or may not have much to say about details.

I guess this is as good a time as any to bring up a request: at some point after the move, I would like to actually \*see\* the house... as in come in and look around. If you don't want to be there, that's fine... you could give a key to Adam or whatever, yes? But it's a huge investment and the idea that I don't ever get to even look at what I'm paying for sticks in the gears somewhere down below.

[Quoted text hidden]

---

**Jacinta Lamb** <jacinta.lamb@gmail.com>  
To: Les Matheson <les.matheson@gmail.com>

Sun, Mar 1, 2020 at 8:29 PM

Well - I don't have a problem with you seeing the house, but it seems like you should do that \*before\* we sign on the dotted line, or at least while it's in escrow when there is time to conceivably back out. I mean, it makes sense because you're investing your money - but seeing it after seems to make less sense than seeing it before you've bought it. It isn't like you can change your mind at that point really.

[Quoted text hidden]

---

**Les Matheson** <les.matheson@gmail.com>  
To: Jacinta Lamb <jacinta.lamb@gmail.com>

Sun, Mar 1, 2020 at 8:36 PM

Yes, that would be great if it works for the schedule, which isn't all that likely. The chance that I would nix a deal is slim... presumably I would see the photos and appraisal and so forth, it's not like my personal aesthetic impression of the house is likely to overrule the valuation or choice you're making. I just want to see where the kids are living and what I'm paying for. I don't want to tell my friends... "well actually, I've never been inside the house" either! :)

[Quoted text hidden]

---

**Jacinta Lamb** <jacinta.lamb@gmail.com>  
To: Les Matheson <les.matheson@gmail.com>

Sun, Mar 1, 2020 at 8:43 PM

Yeah that's fine - I don't mind either way really. I'd just prefer you don't post photos of my closet on Facebook or anything weird but I'm assuming you'd respect my privacy enough not to do that :)

[Quoted text hidden]